

Le chant le plus populaire de la fête de Hanouka : « Maoz Tsour ». Ce poème liturgique aurait été écrit au milieu du treizième siècle, au temps des Croisades. Les premières lettres des cinq premières strophes forment l'acrostiche de « Mordechaï », sans doute le nom de l'auteur. Ce texte chante la confiance que l'homme d'Israël doit établir en Dieu à l'heure de l'épreuve. Il est un témoignage des souffrances d'Israël au milieu des nations et une hymne à l'espérance du salut qui approche.<sup>1</sup>

<p>Forteresse rocher de mon salut,<sup>2</sup>                  vers Toi il convient de louer. Restaure la                  Maison de ma prière                  et là, le sacrifice d'action de remerciement                  nous sacrifierons.</p> <p>A l'époque où Tu prépares l'écrasement                  du persécuteur qui vocifère (aboie)</p> <p>Alors j'achèverai par un chant de psaume,                  l'inauguration de l'autel.</p> <p>Mon âme est repue de malheur ;</p> <p>ma force s'épuise d'angoisse. Ils m'ont                  rendu la vie amère par les durs travaux, par                  la servitude du royaume de la génisse<sup>3</sup>.</p> <p>Par sa grande main il fit sortir la                  privilégiée.<sup>4</sup> L'armée du Pharaon et toute                  son espèce furent précipitées comme une                  pierre dans les profondeurs de la mer.</p> <p>Il m'a conduit dans son saint sanctuaire,                  mais même là, je n'ai pas été en paix.</p> <p>Le tyran<sup>5</sup> est venu et m'a exilé car j'avais                  servi des idoles. Et j'ai fait des libations de                  vin empoisonné<sup>6</sup> ;</p> <p>j'ai failli trépasser.                  Au terme de Babel,                  Zorbabel.                  Au terme de 70 ans, je fus délivré.</p>	<p>מְעוֹז צוֹר יְשׁוּעָתִי לְךָ                  נִאֶה לְשַׁבַּח. תִּכּוֹן בַּיִת                  תִּפְלְתִי וְשֵׁם תּוֹדָה                  נִזְבַּח. לַעֲת תִּכְיִן                  מִטְּבַח מִצָּר הַמְּנַבֵּחַ.                  אֲז אֶגְמֹר בְּשִׁיר מְזֻמָּר                  חֲנֻכַּת הַמְּזַבֵּחַ:</p> <p>ךְ עוֹת שְׁבַעַה נִפְשִׁי                  בְּיָגוֹן כַּחֵי כָלָה. חַיִּי                  מָרְרוּ בְּקוֹשֵׁי בְשַׁעְבוֹד                  מַלְכוּת עֲגָלָה. וּבִידוֹ                  הַגְּדוּלָה הוֹצִיא אֶת                  הַסְּגָלָה. חֵיל פָּרְעָה וְכָל                  זִרְעוֹ יִרְדוּ כְּאֶבֶן                  בְּמִצּוּלָה:</p> <p>דְּבִיר קִדְשׁוֹ הֵבִיאֲנִי                  וְגַם שָׁם לֹא שָׁקֵטִי.                  וּבָא נוֹגֵשׁ וְהִגְלֵנִי. כִּי                  זָרִים עֲבַדְתִּי. וַיִּין רַעַל                  מִסַּכְתִּי כְּמַעַט                  שְׁעַבְרְתִּי. קֶץ בָּבֶל.                  זִרְבָּבֶל. לְקֶץ שְׁבַעִים                  נוֹשַׁעְתִּי:</p>
--	--

<sup>1</sup> « Echo d'Israël » Novembre 08-09

<sup>2</sup> La traduction et les notes sont inspirées par celle du Rabbin Claude Brahamani ("L'arme de la Parole", Editions SINE-CHINE) que j'ai adaptées dans le sens d'une traduction plus littérale.

<sup>3</sup> L'Égypte d'après Jer. 46, 20

<sup>4</sup> Cf. Ex. 19, 5

<sup>5</sup> Nabuchodonosor

<sup>6</sup> Idolâtres

<p>La coupe de la cime du cyprès <sup>7</sup></p> <p>(Que) désirait l'Agaggéen fils de Médara <sup>8</sup>.</p> <p>Cela fut pour lui un piège.</p> <p>Et son orgueil fut capturé</p> <p>La tête du Benjaminite <sup>9</sup>, tu relevas,</p> <p>et le nom de l'ennemi tu effaças. La plupart de ses fils et de ses biens, au bois tu as pendu.</p> <p>Les grecs <sup>10</sup> se sont ligüés contre moi alors au temps des Asmonéens. Et ils ont fait une brèche dans les murailles de mes tours et ils souillèrent toutes les huiles.</p> <p>Et du reste des fioles fut fait un miracle pour les lys (roses) <sup>11</sup>. Les fils de l'intelligence fixèrent huit jours de chants et de cantiques.</p> <p>Dénude ton bras saint et approche le terme de la délivrance. Venge le sang de tes serviteurs de la nation impie.</p> <p>Car est longue pour nous l'heure. Et il n'y a pas de fin aux jours du malheur. Pousse le rouge <sup>12</sup> dans l'ombre de la ténèbre (la mort) Fais lever pour nous les sept bergers <sup>13</sup></p>	<p>כִּרְוֹת קוֹמַת בְּרוֹשׁ בְּקֶשׁ אֶגְגִּי בֶן הַמְּדַתָּא. וְנִהְיְתָה לוֹ לַפֶּחַ וּלְמוֹקֶשׁ וְגֵאוֹתוֹ נִשְׁבְּתָהּ. רֹאשׁ יְמִינִי נִשְׂאָתָּ. וְאוֹיֵב שְׁמוֹ מְחִיתָּ. רַב בְּנָיו וְקִנְיָנוֹ עַל הָעֵץ תִּלְיִתָּ:  י וְנִים נִקְבְּצוּ עָלַי אֲזִי בְיָמֵי חֲשֹׁמִינִים. וּפְרָצוּ חוֹמוֹת מְגִדְלִי וְטָמְאוּ כָּל הַשְּׁמָנִים. וּמְנוֹתַר קִנְקָנִים נַעֲשֶׂה נֶס לְשׁוֹשְׁנִים. בְּנֵי בֵינָה יְמֵי שְׁמוֹנָה קָבְעוּ שִׁיר וּרְנָנִים:  חַ שׁוֹף זְ רוֹעַ ק דְּשֶׁךְ וְקָרַב קֶץ הַיְשׁוּעָה. נִקְּם נִקְמַת דָּם עֲבָדֶיךָ מֵאֵמָה הִרְשָׁעָה. כִּי אֶרְכָּה לָנוּ הַשָּׁעָה. וְאִין קֶץ לִימֵי הִרְעָה. דְּחָה אֲדָמוֹן בְּצֶל צֶלְמוֹן הֶקֶם לָנוּ רוֹעָה שְׁבָעָה:  .</p>
---	--

<sup>7</sup> Mardochee, d'après le talmud qui le compare au cyprès (Méguilla 10b)

<sup>8</sup> Haman, de l'histoire d'Esther

<sup>9</sup> Mordékhaï de la tribu de Benjamin

<sup>10</sup> Antiochus Epiphane

<sup>11</sup> Israël, cf. Ct. 2, 2

<sup>12</sup> Edom Cf. Gen. 25, 25

<sup>13</sup> David au centre, Adam, Chèt, Métouchelah à sa droite, Abraham, Jacob et Moïse à sa gauche (Talmud Souccot 52b)

